

梁荣平音乐作品集

MPS

我愿意是

*Like a  
Rapid*

急  
Stream  
流

AND  
TEN LIGHT  
CHORAL WORKS  
by  
LEONG YOON PIN  
及通俗合唱曲十首

星市合唱团  
雅歌合唱团  
伴奏 苏恒  
指挥 梁荣平

Metro Philharmonic Choir  
Echo Philharmonic Choir  
Pianist So Heng  
Conductor Leong Yoon Pin

All Rights Reserved, National Library Board, Singapore

### 1) 微弱

方玮德诗

我在数天上的星 我在数天上的星 我问是那一颗星  
正照着她的家乡 星儿不作声 这一夜露水落在我的脸上  
我走过一条江水 我走过一条江水 我问是那个时候  
你流过她的家乡 水不答话 这一夜沉默落在我的心上

### 2) 生活是多么广阔

何其芳诗

生活是多么广阔 生活是海洋 凡是有生活的地方就有快乐和宝藏  
去演戏 去歌唱 去筑路 去飞行 去坐在实验室里  
去写诗 去游泳 去驾只船颠簸在波涛上 去探险 去收集植物  
带个帐篷星光下露宿 去过寻常的日子 去在平凡的事物中  
睁大你的眼睛 以自己的火点燃旁人的火 以心发现心  
生活是多么广阔 生活是海洋 凡是有生活的地方就有快乐和宝藏

### 3) 雄心

程文恺诗

河水为什么永远歌唱 星辰为什么永远露着光芒 缤纷的云彩飞翔  
为什么会在天边飘浮 艳丽的鲜花为什么在原野开放  
我可以不可以 做一个尊贵的国王 把所有茂密的树林送给鸟雀们  
把所有的嫩草 送给枯瘦的牛羊

### 4) 马林百列

谢清诗

走在这长长的海湾上 椰树拉着夕阳 晚霞呀晚霞在风中更美丽  
微风轻轻推送波浪 我们在风中嬉戏 脚车踏在夕阳怀里  
升一堆熊熊的火 人声不息 温的水 凉的夜 烦恼都烤在烟薰里  
我们在笑 我们笑啊 笑声留下美丽的回忆

## 5) 蓝蓝的海

周黎、郑民威诗

蓝蓝的海 蓝蓝的天 凝成蓝蓝的一片 白色的云 白色的浪  
在翱翔 在舞蹈 在歌唱 白云舞姿婀娜 大海歌声响亮  
还有那温暖的太阳 给人们带来新的希望

## 6) 快把这地球扫一扫

杜红诗

春天已经来到 快把这地球扫一扫 过时的 没人要的 一把火  
把它烧掉 肮脏的 腐臭的 一挥帚 把它扫掉 干净的地方  
要贴上新的春联 一边写上和平 一边写上欢笑 清新的空气  
让大家齐来呼吸 哈哈的笑声 代替轰隆的枪炮 春天已经来到

## 7) 早安啊 大地

三发诗

晨曦冲出云霞 曙光普照大地 胶林里温煦安谧 矿场上一片平静  
远处阵阵鸡鸣声 唤起酣睡的人民 大地已经醒转来 早安啊  
大树林 我们可爱的家乡 早安啊 青草地 我们亲爱的保姆  
你从困睡中醒来了 唤起千万儿女 朝向美丽的远景迈进

## 8) 我为少男少女们歌唱

何其芳诗

我为少男少女们歌唱 我歌唱早晨 我歌唱希望 歌唱那属于未来的  
事物 歌唱正在生长的力量 我的歌呀 你飞吧 飞到年轻人  
的心中 去找你停留的地方 所有使我像草一样颤抖过的快乐  
或者好的思想 都变成声音 飞到四方八面 去吧 不管它像  
一阵微风 或者一片阳光 轻轻地从我琴弦上 失掉了成年的忧伤  
我重新变得年轻了 对于生活 我又充满了梦想 充满了渴望

9) **洗琉琅** *曹莽诗*

琉琅慢慢旋	河水轻轻荡	姑娘洗琉琅	站在水中央	微风阵阵吹
树叶沙沙响	姑娘洗琉琅	低声把歌唱	太阳高高照	热气腾腾上
姑娘洗琉琅	出力又出汗	站在水中央	低声把歌唱	出力又出汗
姑娘洗琉琅	站在水中央	低声把歌唱	出力又出汗	汗水透衣裳
啊.....	姑娘洗琉琅			

10) **歌唱高山和大海** *灿煌诗*

忽然我的心灵启开 激情的歌声呀 像水花似的飞溅出来  
我要歌唱高山 我要歌唱大海 我要歌唱 我要歌唱  
歌唱大地百花盛开 春风把青山吹绿 到处充满春意  
我望着远远的山头 登上那千层的石级 带着露水的花儿  
点湿了我的新衣 淙淙的泉水 洋溢着欢声笑语 小鸟声声啼  
啼出春将归去 不 不 春将永远留在 永远留在人们的心里  
高山呀 高山呀 我爱你鸟语花香 更爱你勤劳的兄弟

11) **我愿意是急流** *裴多菲诗 / 孙用译*

裴多菲是十九世纪匈牙利伟大爱国诗人。他的抒情诗多向民歌借鉴，采用民间语言和格律，用丰富生动的比喻来表现纯朴真挚的爱情。《我愿意是急流》是他的抒情诗中较有名的。全诗共分五段：诗人把自己比喻成“急流”、“荒林”、“废墟”、“草屋”和“云朵”，用最丰富的想象和语言把大自然的景象托出心中澎湃汹涌的感情。梁荣平早在1981年便已深深地爱上了这首诗，而当年也应林曜的邀请用本诗创作了这首以八个声部演唱的合唱曲。钢琴的前奏描绘出田野的幽静，

接着人声以“Ah”音吹出如山林中早晨的清风，之后五段歌词由八个声部在众多旋律及和声的变化中，酝酿出热情、激动、欢愉、静寂、荒凉、无奈、期望、光辉等不同的感觉和意境。全曲由钢琴细腻地光彩地贯穿，最后在一段幽静声中结束。

## Like A Rapid Stream

*Lyrics by Hungarian poet  
Sandor Petof (1823-1849)  
Translation by Sun Yong*

Set to music for 8-part double chorus by Leong Yoon Pin in 1981 at the invitation of Lim Yau, the piece begins quietly with the piano painting a tranquil countryside picture, followed by gentle voices singing 'Ah' to suggest soft morning breezes. Then follows the 5 verses unfolding a series of emotions - deep passion, agitated excitement, joy, desolation, helplessness, expectation and glorious splendour. The music ends with a delicate coda on the piano.

Ah .....

我愿意是急流 山里的小河 在崎岖的路上 岩石上经过  
只要我的爱人是一条小鱼 在我的浪花中 快乐地游来游去  
我愿意是荒林 在河流的两岸 对一阵阵狂风 勇敢地作战  
只要我的爱人是一只小鸟 在我的稠密的树枝间 作巢鸣叫  
我愿意是废墟 在峻峭的山岩上 这静默的毁灭 并不使我懊丧  
只要我的爱人是青青的常春藤 沿着我荒凉的额 亲密地攀援上升  
我愿意是草屋 在深山 在深深的山谷里 草屋的顶上饱受风雨  
只要我的爱人是可爱的火焰 在我的炉子里 愉快地缓缓地闪现  
我愿意是云朵 是灰色的破旗 在广漠的天空 懒懒地飘来荡去  
只要我的爱人是珊瑚的夕阳 傍着我苍白的脸 显出鲜艳的辉煌

## 梁荣平

早年组织丽的呼声歌咏队，并学习小提琴和巴松管。在伦敦 Guildhall 音乐学院攻读钢琴演奏，作曲，指挥及音乐教育。毕业后和友人创组星市音乐会，康声合唱小组，及国家剧场属下国家管弦乐团，并担任指挥，负责排练和演出工作。往后又在巴黎追随名师 Nadia Boulanger 学习音乐理论及作曲，也在英国 Newcastle 大学修完音乐教育高级学位。

所作一百多部音乐作品包括第一、第二交响曲；交响音诗《过南海》、《天马赐坚》、《西游乐思》；交响序曲《舢舨向前划》；交响幻想曲《Lenggang Kangkong》；歌剧《玫瑰缘》；清唱剧《九歌》、《歌凤凰》、《孔雀东南飞》、《铸钟》、《木兰诗》；长篇合唱曲《我愿意是急流》；组歌《山笛》、《江南春》、《泰戈尔抒情诗》、《假日营》；无伴奏合唱曲《街头巷尾》、《思念》、《烟雾》；双钢琴曲《快乐与纯真》等。

梁君的作品曾由新加坡交响乐团、华盛顿交响乐团、北京歌剧交响乐团、菲律宾交响乐团、曼谷交响管乐团、台湾四重奏、新加坡青年管弦乐团、各大合唱团以及各中、小学、初级学院和各大专学府合唱团在世界各地演出。

他在1982年荣膺新加坡政府颁发文化奖章。



## LEONG YOON PIN

One of Singapore's best known pioneering composers, Leong studied composition with Nadir Boulanger, Barclay Wilson; piano with George Rogers, Noreen Stokes; conducting with Shalom Ronly-Riklis; violin with Alphonso Anthony and bassoon with Fred Krempf. He completed his graduate and higher degree studies at the Guildhall School of Music and the University of Newcastle upon Tyne respectively.

Leong attempts to create music which reflects the ethos and aspirations of Singaporeans, having written two symphonies, opera 'Bunga Mawar', tone poems 'Blessing the Seas', 'Temasekian' and 'Episodes in Journey to the West', concert overture 'Dayong Sampan', symphonic fantasia 'Lenggang Kangkong' and various orchestral, chamber and solo instrumental compositions. He has also written several full length cantatas including 'The Nine Cantos', 'Songs of the Phoenix', 'The Peacock's East Southerly Flight', 'The Bell and the Maid' and 'Story of Mulan' and a cappella works 'Street Calls', 'Dragon Dance', 'Yan Wu' and 'Love Quatrains'. Apart from Singapore, Leong's works have been performed in China, England and Wales, North America, Holland, Belgium, Sweden, Italy, Australia, Japan, Taiwan, Hong Kong, Thailand and the Philippines.

In 1982 Leong was awarded the prestigious Cultural Medallion for outstanding achievements in and contribution to music in Singapore.

**星市合唱团***指挥*

梁荣平

吕政成

黄荣基

女高	沈水莲	黄思菁	陈荔蓉	邓慧萍	李莲香	黄春兰	谢依桦
	刘丽珠	马宝芬	林栢枫	曾慧萍	潘来贤	许琪莹	陈静娟
	罗惜銮	符月桂	辜昭然	苏娟娥	廖莲英	张宛平	
女低	林素卿	陈精婉	黄韵恬	云秀琴	何君容	陈美美	郭秉真
	李赛君						
男高	李松泉	蔡润贤	吴荣兴	杨增国	冼国栋	周金錠	谢春光
	巫家通	蓝展胜	伍南生				
男低	李杰生	夏其泉	刘福基	蔡嘉福	杨坤荣	李光伟	陈仰丰

**雅歌合唱团***指挥*

黄彩鸾

女高	林敏文	蔡秀琳	陈秀英	邵丹	江诗颖	吴秀珠	庄瑞萍
	张林慧						
女低	魏淑慧	陈婉琴	李彦嫻	蔡宛芸	薛瑞吟	陈明惠	潘诗敏
	郑丽霞	梁莹玲					
男高	陈思宏	许锦利	刘健伟	李念仁	林鑫泓	王承杰	
男低	梁海量	林泽文	魏崧良	王宏彦	薛博仁	杨伟翔	黄家荣

**PRODUCTION INFORMATION****制作资料**

<i>Executive Producer</i>	策划/监制	Metro Philharmonic Society	星市音乐会
<i>Producers</i>	制作	So Heng, Leong Yoon Pin	苏恒、梁荣平
<i>Recording Engineer</i>	录音	Geoffrey Lee	
<i>Recording Dates</i>	录音日期	1.12.1997 & 26.4.1998	
<i>Recording Venue</i>	录音场地	Form Recording Studio	风格录音室
<i>Mixing Engineer</i>	混音	Richard Goh	
<i>Editing Engineer</i>	数码剪辑	Eric Wong	
<i>Mastering Engineer</i>	母碟制作	Gao Yang Pavane Music	
<i>Cover Design</i>	封面设计	So Heng	苏恒

作曲 / 指挥 梁荣平  
Composed / Conducted by  
Leong Yoon Pin

钢琴伴奏 苏恒  
Accompanied by  
So Heng

通俗合唱曲 LIGHT CHORAL WORKS

- |              |                              |         |        |
|--------------|------------------------------|---------|--------|
| 1) 微弱        | Counting the Stars           | 方玮德诗    | (6:19) |
| 2) 生活是多么广阔   | Life is Like the Ocean       | 何其芳诗    | (3:15) |
| 3) 雄心        | Aspiration                   | 程文恺诗    | (5:28) |
| 4) 马林百列      | Marine Parade                | 谢清诗     | (3:46) |
| 5) 蓝蓝的海      | The Sea is Blue              | 周繁、郑民威诗 | (3:09) |
| 6) 快把这地球扫一扫  | Sweep Clean the Earth        | 杜红诗     | (2:18) |
| 7) 早安啊大地     | Good Morning Motherland      | 三发诗     | (2:31) |
| 8) 我为少男少女们歌唱 | Singing for My Lads & Lasses | 何其芳诗    | (2:56) |
| 9) 洗琉琅       | Mendulang                    | 曹莽诗     | (4:43) |
| 10) 歌唱高山和大海  | Of Mountains & Seas          | 灿灿诗     | (3:16) |

星市合唱团演唱

Presented by Metro Philharmonic Choir

双团八部合唱曲 EIGHT-PART DOUBLE CHORUS

- |            |                     |            |        |
|------------|---------------------|------------|--------|
| 11) 我愿意是急流 | Like a Rapid Stream | 裴多菲诗 / 孙用译 | (9:33) |
|------------|---------------------|------------|--------|

星市合唱团 + 雅歌合唱团 联合演唱

Jointly presented by Metro Philharmonic Choir & Echo Philharmonic Choir

All Rights Reserved, National Library Board, Singapore



梁荣平音乐作品集

我愿意

怒流

Like a Rapid  
Stream

作曲 / 指挥 梁荣平  
Composed / Conducted by  
Leong Yoon Pin

钢琴伴奏 苏恒  
Accompanied by  
So Heng

通俗合唱曲 LIGHT CHORAL WORKS

- |              |                              |         |        |
|--------------|------------------------------|---------|--------|
| 1) 微弱        | Counting the Stars           | 方玮德诗    | (6:19) |
| 2) 生活是多么广阔   | Life is Like the Ocean       | 何其芳诗    | (3:15) |
| 3) 雄心        | Aspiration                   | 程文恺诗    | (5:28) |
| 4) 马林百列      | Marine Parade                | 谢清诗     | (3:46) |
| 5) 蓝蓝的海      | The Sea is Blue              | 周繁、郑民威诗 | (3:09) |
| 6) 快把这地球扫一扫  | Sweep Clean the Earth        | 杜红诗     | (2:18) |
| 7) 早安啊大地     | Good Morning Motherland      | 三发诗     | (2:31) |
| 8) 我为少男少女们歌唱 | Singing for My Lads & Lasses | 何其芳诗    | (2:56) |
| 9) 洗琉琅       | Mendulang                    | 曹莽诗     | (4:43) |
| 10) 歌唱高山和大海  | Of Mountains & Seas          | 灿灿诗     | (3:16) |

星市合唱团演唱

Presented by Metro Philharmonic Choir

双团八部合唱曲 EIGHT-PART DOUBLE CHORUS

- |            |                     |            |        |
|------------|---------------------|------------|--------|
| 11) 我愿意是急流 | Like a Rapid Stream | 裴多菲诗 / 孙用译 | (9:33) |
|------------|---------------------|------------|--------|

星市合唱团 + 雅歌合唱团 联合演唱

Jointly presented by Metro Philharmonic Choir & Echo Philharmonic Choir

All Rights Reserved, National Library Board, Singapore